

PREMIER NOCTURNE

Antienne – Astiterunt reges

Astiterunt reges terrae,

Les rois de la terre se sont dressés,

et principes convenerunt in unum

et les princes se sont ligués d'un même cœur

adversus Dominum

contre le Seigneur

et adversus Christum eius.

et contre son Christ.

Leçon I – Heth (Lamentations 2, 8-9)

Heth. Cogitavit Dominus dissipare murum filiae Sion:

Le Seigneur a résolu de détruire le mur de la fille de Sion ;

tetendit funiculum suum,

il a tendu son cordeau,

et non avertit manum suam a perditione:

et n'a pas retiré sa main de la ruine ;

luxitque antemurale,

le rempart s'est couvert de deuil,

et murus pariter dissipatus est.

et le mur tout entier s'est écroulé.

Defixae sunt in terra portae eius:

Ses portes ont été enfoncées dans la terre ;

perdidit et contrivit vectes eius:

il a détruit et brisé ses verrous ;

regem eius et principes eius in gentibus:

son roi et ses princes sont parmi les nations ;

non est lex,
il n'y a plus de loi,

et prophetae eius non invenerunt visionem a Domino.
et ses prophètes ne reçoivent plus de vision du Seigneur.

Répons I – Omnes amici mei

Omnes amici mei dereliquerunt me,
Tous mes amis m'ont abandonné,

et praevaluerunt insidiantes mihi:
ceux qui me guettaient ont triomphé de moi ;

tradidit me quem diligebam:
celui que j'aimais m'a livré ;

et terribilibus oculis plaga crudeli percutiens,
frappé d'un coup cruel sous des regards terribles,

aceto potavit me.
il m'a abreuvé de vinaigre.

Inter iniquos projecerunt me,
Ils m'ont jeté parmi les impies,

et non pepercerunt animae meae.
et n'ont pas épargné ma vie.

Tradidit me quem diligebam...
Celui que j'aimais m'a livré...

Leçon II – Lamed (Lamentations 2, 11-12)

Lamed. Defecerunt prae lacrimis oculi mei,
Mes yeux se consomment dans les larmes,

conturbata sunt viscera mea:
mes entrailles sont bouleversées ;

effusum est in terra iecur meum
mon cœur est répandu sur la terre

super contritione filiae populi mei,
pour la ruine de la fille de mon peuple,

cum deficeret parvulus et lactens
tandis que l'enfant et le nourrisson défaille

in plateis urbis.
sur les places de la cité.

Matribus suis dixerunt:
Ils disaient à leurs mères :

Ubi est triticum et vinum?
Où donc est le froment et le vin ?

cum deficerent quasi vulnerati
tandis qu'ils tombaient comme des blessés

in plateis civitatis,
dans les rues de la ville,

cum exhalarent animas suas
tandis qu'ils exhalaient leur âme

in sinu matrum suarum.
dans le sein de leurs mères.

Ubi est triticum et vinum?
Où donc est le froment et le vin ?

cum deficerent quasi vulnerati
tandis qu'ils tombaient comme des blessés,

in plateis civitatis,
dans les rues de la ville,

cum exhalarent animas suas
tandis qu'ils rendaient l'âme

in sinu matrum suarum.
dans le sein de leurs mères.

Répons II – Velum templi

Velum templi scissum est,
Le voile du Temple s'est déchiré,

et omnis terra tremuit:
et toute la terre a tremblé ;

latro de cruce clamabat dicens:
le larron sur la croix criait en disant :

Memento mei, Domine,
Souviens-toi de moi, Seigneur,

dum veneris in regnum tuum.
lorsque tu viendras dans ton royaume.

Et inclinato capite emisit spiritum.
Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Memento mei, Domine...
Souviens-toi de moi, Seigneur...

Leçon III – Aleph (Lamentations 3, 1-3)

Aleph. Ego vir videns paupertatem meam
Aleph. Je suis l'homme qui connaît la misère

in virga indignationis eius.
sous le bâton de son indignation.

Me minavit et adduxit in tenebras,
Il m'a conduit et fait marcher dans les ténèbres,

et non in lucem.
et non dans la lumière.

Tantum in me vertit et convertit manum suam
Sans cesse il tourne et retourne sa main contre moi

tota die.
tout au long du jour.

Répons III – Vineam meam electam

Vinea mea electa, ego te plantavi:

Ma vigne choisie, je t'avais plantée :

quomodo conversa es in amaritudinem,

comment t'es-tu changée en amertume,

ut me crucifigeres,

pour me crucifier,

et Barrabam dimitteres?

et relâcher Barabbas ?

Sepivi te et lapides elegi ex te,

Je t'avais entourée d'une haie et retiré les pierres,

et aedificavi turrim in medio tui.

et j'avais bâti une tour en ton milieu.

Reprise

Vinea mea electa, ego te plantavi:

Ma vigne choisie, je t'avais plantée :

quomodo conversa es in amaritudinem,

comment t'es-tu changée en amertume,

ut me crucifigeres,

pour me crucifier,

et Barrabam dimitteres?

et relâcher Barabbas ?

quomodo conversa es in amaritudinem,

comment t'es-tu changée en amertume,

ut me crucifigeres,

pour me crucifier,

et Barrabam dimitteres?

et relâcher Barabbas ?

SECOND NOCTURNE

Antienne – Vim faciebant

Vim faciebant qui quaerebant animam meam,
Ils me faisaient violence, ceux qui cherchaient ma vie,

et qui inquirebant mala mihi,
et ceux qui tramaient contre moi le mal,

locuti sunt vanitates et dolos tota die.
proférant mensonge et perfidie tout au long du jour.

Répons IV – Tamquam ad latronem

Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me:
Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des glaives et des bâtons pour me saisir :

cotidie apud vos eram in templo docens, et non me tenuistis:
chaque jour j'étais parmi vous dans le Temple, enseignant, et vous ne m'avez pas arrêté :

et ecce flagellatum tradidistis me ad crucifigendum.
et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'avez livré pour être crucifié.

Verset

Cumque iniecissent manus in Jesum et tenuissent eum,
Après avoir mis la main sur Jésus et l'avoir saisi,

dixit ad eos: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me.
il leur dit : Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des glaives et des bâtons pour me saisir.

Reprise

cotidie apud vos eram in templo docens, et non me tenuistis:
chaque jour j'étais parmi vous dans le Temple, enseignant, et vous ne m'avez pas arrêté :

et ecce flagellatum tradidistis me ad crucifigendum.
et voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'avez livré pour être crucifié.

Répons V – Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei:

Les ténèbres se firent lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus ;

et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna:

et vers la neuvième heure Jésus cria d'une voix forte :

Deus meus, Deus meus, ut quid me dereliquisti?

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

Et inclinato capite emisit spiritum.

Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Verset

Exclamans Jesus voce magna ait:

S'écriant d'une voix forte, Jésus dit :

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

Père, en tes mains je remets mon esprit.

Reprise

Et inclinato capite emisit spiritum.

Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.

Répons VI – Animam meam

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum,

J'ai livré mon âme bien-aimée aux mains des impies,

et facta est mihi haereditas mea sicut leo in silva;

et mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt ;

dedit contra me voces adversarii mei,

il a élevé contre moi les cris de mes ennemis,

dicens: Congregamini et properate ad devorandum illum.

disant : rassemblez-vous et accourez pour le dévorer.

Posuerunt me in deserto solitudinis,

Ils m'ont placé dans un désert de solitude,

et luxit super me omnis terra;

et toute la terre s'est lamentée sur moi,

quia non est inventus qui me agnosceret et faceret beneficium.

car nul ne s'est trouvé pour me reconnaître et me faire du bien.

Verset

Insurrexerunt in me viri absque misericordia,

Des hommes sans pitié se sont levés contre moi,

et non pepercerunt animae meae.

et ils n'ont pas épargné ma vie.

Reprise

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum...

J'ai livré mon âme bien-aimée aux mains des impies...

TROISIÈME NOCTURNE – VENDREDI SAINT

Antienne – Ab insurgentibus in me

Ab insurgentibus in me libera me, Domine,

De ceux qui se lèvent contre moi, délivre-moi, Seigneur,

quia ceperunt animam meam.

car ils s'en sont pris à ma vie.

Verset

Locuti sunt adversum me lingua dolosa,

Ils ont parlé contre moi avec une langue perfide,

et sermonibus odii circumdederunt me.

et m'ont entouré de paroles de haine.

Répons VII – Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum,

Ils m'ont livré aux mains des impies,

et inter iniquos projecerunt me;

et m'ont jeté parmi les injustes ;

et non pepercerunt animae meae:

ils n'ont pas épargné ma vie ;

congregati sunt adversum me fortes,

des puissants se sont rassemblés contre moi,

et sicut gigantes steterunt contra me.

et tels des géants ils se sont dressés contre moi.

Verset

Alieni insurrexerunt adversum me,

Des étrangers se sont levés contre moi,

et fortes quaesierunt animam meam.

et des hommes violents ont recherché ma vie.

Reprise

Tradiderunt me in manus impiorum...

Ils m'ont livré aux mains des impies...

Répons VIII – Jesum tradidit impius

Jesum tradidit impius summis principibus sacerdotum,

L'impie livra Jésus aux grands prêtres,

et senioribus populi;

et aux anciens du peuple ;

Petrus autem sequebatur eum a longe,

Pierre cependant le suivait de loin,

ut videret finem.

pour voir quelle en serait l'issue.

Verset

Introduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum,

Ils le conduisirent chez Caïphe, le grand prêtre,

ubi scribae et pharisaei convenerant.

où s'étaient réunis scribes et pharisiens.

Reprise

Petrus autem sequebatur eum a longe...

Pierre cependant le suivait de loin...

Répons IX – Caligaverunt oculi mei

Caligaverunt oculi mei a fletu meo,

Mes yeux se sont obscurcis de mes larmes,

quia elongatus est a me qui consolabatur me:

car celui qui me consolait s'est éloigné de moi ;

videte omnes populi,

voyez, vous tous, peuples,

si est dolor sicut dolor meus.

s'il est une douleur semblable à la mienne.

Verset

O vos omnes qui transitis per viam,

Ô vous tous qui passez sur le chemin,

attendite et videte

regardez et voyez

si est dolor sicut dolor meus.

s'il est une douleur semblable à la mienne.

Reprise

Videte omnes populi...

Voyez, vous tous, peuples...

ADORATION DE LA CROIX

Antienne – Ecce lignum crucis

Ecce lignum crucis,

Voici le bois de la Croix,

in quo salus mundi pependit:

où fut suspendu le salut du monde ;

venite, adoremus.

venez, adorons.

Motet – Vere languores

Vere languores nostros ipse tulit,

En vérité, il a porté nos souffrances,

et dolores nostros ipse portavit.

et il s'est chargé de nos douleurs.

Impropères – Popule meus

Popule meus, quid feci tibi?

Mon peuple, que t'ai-je fait ?

aut in quo contristavi te? responde mihi.

en quoi t'ai-je attristé ? réponds-moi.